

LINK TO THE ORIGINAL VIDEO: <http://www.youtube.com/watch?v=cuoqjEZ92tc>
The part I subtitled starts at 1.45

Suggested link to another video of the same movie:
<http://www.youtube.com/watch?v=Vqw4dAK4usw>

Il video è tratto dal film “Bellissima”, un film diretto da Luchino Visconti. E’ un film neorealista e ha tutte le caratteristiche di questo movimento, ma il tema è peculiare, racconta una storia moderna. Il film parla di una donna che desidera che sua figlia diventi un’attrice famosa. La famiglia è povera e la donna non vuole che sua figlia soffra la miseria. In questa scena, il padre torna a casa e scopre che Maddalena, la madre, ha comprato dei vestiti nuovi per la figlia. I vestiti servono per un’audizione. Lui si arrabbia e cerca di portare via la bambina. Marito e moglie litigano. Le vicine di casa sentono le urla e corrono in soccorso.

- | | |
|--------------------------------|-------------------------------|
| 1.Original version in dialect: | Spartaco! Che fai? |
| 2.Proper Italian: | Spartaco! Che cosa fai? |
| 3.English version: | Spartaco! What are you doing? |

1. Si te porti via la ragazzina non mi vedi più. Sì, non mi vedi più.
2. Se ti porti via la ragazzina, non mi vedrai mai più. Sì, non mi vedrai mai più.
3. If you take her away from me, you’ll never see me again. Never.

1. Portatela via.
2. “ “
3. Take her away with you.

1. Tanto secondo te lei con me sta male, no?
2. “ “
3. You think she is not happy when she’s with me, am I right?

1. Solo lui le vo’ bene, signo’. Solo lui se sacrifica. Io la rovino.
2. Solo lui le vuole bene, signora. Solo lui si sacrifica. Io la rovino.
3. He is the only one who loves her. He is the only one who makes sacrifices for her. I am the one who ruins her.

1. Tutto questo sapete perché? Perché’ vojo che mi’ fia diventa qualcuno. Sì’. Vojo che mi’ fia diventa qualcuno.
2. Tutto questo sapete perché? Perché’ voglio che mia figlia diventi qualcuno. Sì, voglio che mia figlia diventi qualcuno.
3. Do you know why? Because I want her to be important. Yes. I want her to become an important person.

1. Ce l'avrò sì o no 'sto diritto? O e' un delitto secondo te?
2. Ce l'avrò sì o no questo diritto? O e' un delitto secondo te?
3. Do I have the right to hope so? Or do you think it is a crime?

1. Non deve diventa' 'na disgraziata mi' fia!
2. Mia figlia non deve diventare una disgraziata.
3. My daughter must not become a miserable person!

1. Non deve dipendere da nessuno. Non le deve pija' le botte, come le pijo io! No, non le deve pija'!
2. Non deve dipendere da nessuno. Non deve prendere le botte come le prendo io! Non le deve prendere!
3. She must not depend on someone else and be beaten, like I am! No, she must not!

1. Non sapete i sacrifici che ho fatto, sora Rosa mia, per rimedia' i soldi a faje 'ste poche cosette.
2. Non sapete i sacrifici che ho fatto, signora Rosa, per trovare i soldi per farle queste poche cose.
3. You can't imagine the sacrifices I did to put together the money to buy her these clothes.

1. Le corse che me so' fatta pe' tutta Roma, de nascosto de lui. Pe' no' toccaje i soldi, insomma.
2. Le corse che mi sono fatta per tutta Roma, di nascosto da lui. Per non toccargli i soldi, insomma.
3. I went there and there in Rome, in secret, not letting him know. To not use his money.

1. E lui per ringraziamento che me' fa? M'ammazza de' botte, m'ammazza.
2. E lui come mi ringrazia? Mi ammazza di botte!
3. And how he thanks me? He beats me to death.

1. Vattene! Vattene che non te posso più vede'!
2. Vattene! Vattene che non ti posso più vedere!
3. Go away! I can't look at you!

1. Vattene! M'ha rovinato, guardate! M'ha rovinato. So' tutta un livido, so'.
2. Vattene! Mi ha rovinata, guardate! Mi ha rovinata! Sono tutta un livido!
3. He ruined me! I'm all black and blue!

1. So' tutta un livido, so'. Guardate, so' gonfia so'. Signora mia. Va' via, che non te posso più vede'! Va' via! M'ha rovinato, m'ha rovinato.
2. Sono tutta un livido! Guardate, sono gonfia. Signora. Vai via perché' non ti posso più vedere! Vai via! Mi ha rovinata, mi ha rovinata.
3. I'm covered with bruises! Go away!

1. Maddale', falla finita co' sta commedia, annamo.
2. Maddalena, falla finita con questa commedia, dai.
3. Maddalena, stop this show, come on!

1. 'n'a' faccio 'a commedia!
2. Non la faccio la commedia!
3. It isn't a show!

1. E dategliela, dategliela 'sta ragazzina. Dopo quando s'è calmata, famo li conti!
2. E dategliela questa ragazzina. Dopo, quando si è calmata, facciamo i conti!
3. Give her the girl! When she will be calm, we'll talk about it!

1. Me fa' mori' ... Dateme 'sta ragazzina, dateme 'sta ragazzina ...
2. Mi fa morire... Datemi questa ragazzina ...
3. He kills me ... Give me the girl ...

1. 'i 'jamo fatta ni'.
2. Ce l'abbiamo fatta, piccola.
3. We made it, honey.

1. Ao', si non facevamo così il provino mica 'o facevamo.
2. Se non avessimo fatto così, non lo avremmo fatto il provino.
3. If we've would not act like that, we've would never make it to the audition!

1. Signora mia bella, che sto a fatica' gratis?
2. Signora, crede che io stia a faticare gratis?
3. Miss, do you think I'm working for nothing?

1. Allegra! Allegra! Hai da canta'!
2. Allegra! Allegra! Devi cantare!
3. Be happy! You should sing!

1. 'sti regazzini ... Mo' m'è andata giù la voce a forza di strilli, ma devi vedere domani mamma come canta quando te fanno il provino. Bella de mamma. Bella de mamma.
2. * canta * ... Mi si è abbassata la voce a forza di strillare, ma vedrai domani come canta mamma quando ti fanno il provino. Bella di mamma.
3. * sings * I cried and I ran out of voice, but you'll see tomorrow how I'll sing after the audition!